

曹冲称象

Cáo Chōng Chēng Xiàng
Cao Chong pèse l'Éléphant

这是一个真实的故事。

zhè shì yí ge zhēnshí de gùshi.
Ceci est une histoire vraie.

发生在公元 202 年，一千八百多年以前。

Fāshēng zài gōngyuán nián, yī qiān bā bǎi duō nián yǐqián
Cela s'est passé en l'an 202, il y a mille huit cents ans.

角色

Juésè

Les Personnages

曹操

Cáo Cāo
Le Roi Cao Cao

曹冲

Cáo Chōng
Le Prince Cao Chong

大臣

Dàchén
Le Ministre

大使

Dàshǐ
L'Ambassadeur

大象

Dàxiàng
L'Éléphant

对话

Duihuà

Le Dialogue

大使：我是吴国人，今天来到魏国。

Wǒ shì Wúguó rén, jīntiān lái dào Wèiguó.

Je suis du royaume de Wu, aujourd'hui je suis arrivé au royaume de Wei.

大使：是我们国王派我来的要给魏国国王送礼。

Shì wǒmen Guówáng pài wǒ lái de yào gěi Wèiguó Guówáng sònglǐ.

C'est notre Roi qui m'envoie au royaume de Wei pour offrir un cadeau à son Roi.

大象：我是大象，魏国没有。

Wǒ shì dàxiàng, Wèiguó méiyǒu.

Je suis l'éléphant, il n'y en a pas dans le royaume de Wei.

大臣：我是魏国的大臣。国王陛下吴国派人来了。

Wǒ shì Wèiguó de Dàchén. Guówáng bǐxià Wúguó pàirén lái le.

Je suis le Ministre du royaume de Wei. Votre Majesté, le royaume de Wu a envoyé un ambassadeur.

曹操：哦他来干什么？

ò tā lái gàn shénme ?

Oh, et pourquoi vient-il ?

大臣：他来给陛下送礼。这就是吴国的大使。

Tā lái gěi bǐxià sònglǐ. Zhè jiùshì Wúguó de dàshǐ.

Il vient pour vous offrir un cadeau. Voici l'ambassadeur du royaume de Wu.

曹操：你带来的是什么礼物？

Nǐ dài lái de shì shénme lǐwù ?

Quel cadeau m'offrez-vous ?

大使：我们的礼物是这只大象。

Wǒmen de lǐwù shì zhè zhī dàxiàng.

Notre cadeau est cet éléphant.

大臣：大象？啊这么大呀我们从来没见过。

Dàxiàng ? ā zhème dà yā wǒmen cónglái méi jiàn guo.

Un éléphant ? Oh, il est si grand, nous n'en avons jamais vu.

大象： 国王陛下，我们大象是陆地上最大的动物力大无比。

Guówáng bīxià, wǒmen dàxiàng shì lùdì shàng zuì dà de dòngwù lì dà wúbǐ.

Votre Majesté, nous, les éléphants, sommes les plus grands animaux sur terre, incomparablement forts.

曹操： 不错礼物不错。我想知道你这么大有多重？

Búcuò lǐwù búcuò. Wǒ xiǎng zhīdào nǐ zhème dà yǒu duō zhòng ?

Très bien, un très beau cadeau. Tu es si grand, quel est ton poids ?

大象： 这个我不知道。

Zhège wǒ bù zhīdào.

Cela, je ne le sais pas.

大臣： 我们也不知道。

Wǒmen yě bù zhīdào.

Nous ne le savons pas non plus.

曹操： 大使应该知道吧？

Dàshǐ yīnggāi zhīdào ba ?

Vous devez le savoir, Monsieur l'Ambassadeur ?

大使： 我们从来没有称过也不知道。

Wǒmen cónglái méiyǒu chēng guo yě bù zhīdào.

Nous ne l'avons jamais pesé, nous ne le savons pas non plus.

曹操： 这么个简单问题你们谁都不知道。

Zhème ge jiǎndān wèntí nǐmen shuí dōu bù zhīdào.

Une question simple et personne ne sait.

大臣： 国王陛下，它这么大，没有那么大的秤啊！

Guówáng bīxià, tā zhème dà, méiyǒu nàme dà de chēng ā !

Votre Majesté, il est si grand, il n'y a pas de balance pour le peser, comment peut-on faire ?

大使： 我们也没有办法。

Wǒmen yě méiyǒu bànfǎ.

Nous n'avons pas de solution non plus.

曹冲： 我有一个办法可以知道这只大象有多重。

Wǒ yǒu yíge bànfǎ kěyǐ zhīdào zhè zhī dàxiàng yǒu duō zhòng.

J'ai une idée, on peut savoir quel est le poids de cet éléphant.

曹操： 我的孩子你才六岁，能有什么办法？

Wǒde háizi nǐ cái liù suì, néng yǒu shénme bànfǎ ?

Mon cher enfant, tu n'as que six ans, quelle solution peux-tu avoir ?

曹冲： 我有办法。

Wǒ yǒu bànfǎ.

J'ai une méthode.

曹冲： 给我一只大船还有很多石头，我就能称一称这只大象。

Gěi wǒ yì zhī dà chuán hái yǒu hěnduō shítou, wǒ jiù néng chēng yì chēng zhè zhī dàxiàng.

Donnez-moi un grand bateau et beaucoup de pierres, je peux peser cet éléphant.

曹操： 好，你们去找船和石头。

Hǎo, nǐmen qù zhǎo chuán hé shítou.

Bien, vous allez préparer un bateau et des pierres.

大臣： 国王陛下，船和石头都准备好了。

Guówáng bīxià, chuán hé shítou dōu zhǔnbèi hǎo le.

Votre Majesté, le bateau et les pierres sont prêts.

大使: 用船和石头, 这怎么能称大象呢?

Yòng chuán hé shítou, zhè zěnmē néng chēng dàxiàng ne ?

Avec un bateau et des pierres, comment peser un éléphant ?

曹操: 好, 大家都到河边去看看我儿子怎么称大象。

Hǎo, dàjiā dōu dào hé biān qù kànkān wǒ érzi zěnmē chēng dàxiàng.

Bien, allons tous au bord de la rivière voir comment mon fils pèse l'éléphant.

大使: 我们去看看他怎么称吧。

Wǒmen qù kànkān tā zěnmē chēng ba.

Nous allons voir comment il fait.

曹冲: 就是这只船吧。好, 大象请你上船。

Jiùshì zhè zhī chuán ba. Hǎo, dàxiàng qǐng nǐ shàng chuán.

C'est ce bateau. Bon, éléphant, montez s.v.p.

大象: 你们的船还真不错, 我上去看看。

Nǐmende chuán hái zhēn búcuò, wǒ shàngqu kànkān.

C'est pas mal votre bateau, je vais monter voir.

曹冲: 大象上船了。水面在这个地方我就在这里刻一道印。

Dàxiàng shàng chuán le. Shuǐ miàn zài zhège dìfāng wǒ jiù zài zhèlǐ kè yī dào yìn.

L'éléphant est monté sur le bateau. Je fais une marque au niveau de l'eau sur le bord du bateau.

曹冲: 好了, 大象请你下船吧。

Hǎo le, dàxiàng qǐng nǐ xià chuán ba.

Bon, éléphant, descendez s.v.p.

大象: 刚上来这么一会儿就要我下去了。好吧。

Gāng shànglái zhème yíhuìr jiù yào wǒ xiàqu le. Hǎo ba.

Je viens de monter, et je dois déjà descendre. D'accord.

曹冲: 大象下船了。现在把石头放到船上去。

Dàxiàng xià chuán le. Xiànzài bǎ shítou fàng dào chuán shàngqu.

L'éléphant est descendu. Maintenant vous mettez les pierres dans le bateau.

大臣: 要放多少石头?

Yào fàng duōshǎo shítou ?

Il faut combien de pierres ?

曹冲: 到时候就知道了。

Dào shíhou jiù zhīdào le.

Vous le saurez bientôt.

大臣: 好好。把石头往船上放。

Hǎo hǎo. Bǎ shítou wǎng chuán shàng fàng.

Bon, bon. Mettez les pierres dans le bateau.

曹冲: 好了停。现在水面和刚才的记号齐了。

Hǎo le tíng. Xiànzài shuǐ miàn hé gāngcái de jìhao qí le.

C'est bon, stop. Maintenant le niveau d'eau arrive à la marque que j'ai faite tout à l'heure.

曹冲: 把石头都搬下来吧。

Bǎ shítou dōu bān xiàlái ba.

Descendez toutes les pierres.

大臣: 石头都搬下来了。

Shítou dōu bān xiàlái le.

Toutes les pierres sont descendues.

曹冲: 现在把每个石头称一称加起来, 不就是大象的重量吗?

Xiànzài bǎ měige shítou chēng yì chēng jiā qǐlai, bú jiùshì dàxiàng de zhòngliàng ma ?

Allez peser chaque pierre, et additionnez l'ensemble, ce sera le poids de l'éléphant, n'est-ce pas ?

大臣: 真是个好办法啊!

Zhēn shì ge hǎo bànfǎ ā !

C'est vraiment une bonne idée !

大使: 王子聪明过人啊! 大人都想不到这个办法。

Wángzǐ cōngmíng guòrén ā. Dàrén dōu xiǎng bú dào zhège bànfǎ.

Le Prince est fantastiquement intelligent ! Même les adultes n'ont pas pensé à ça.

曹操: 我的儿子真聪明! 我真为你自豪!

Wǒde érzi zhēn cōngmíng ! Wǒ zhēn wèi nǐ zìháo !

Mon fils est très intelligent ! Je suis très fier de toi !

曹冲: 过奖, 过奖。

Guòjiǎng, guòjiǎng

Vous me flattez, vous me flattez.

大象: 你们大家知道我有多重了吧。

Nǐmen dàjiā zhīdào wǒ yǒu duō zhòng le ba.

Vous savez combien je pèse maintenant.

Lecture des enregistrements Audio et Vidéo incorporés à ce document (nécessite Adobe Reader 9)

Cliquez sur l'icône Audio pour activer le son incorporé (Cao Chong Cheng Xiang 1)



Cliquez sur l'icône Vidéo pour activer l'image incorporée (Cao Chong Cheng Xiang)



Cliquez sur ces 3 liens pour télécharger séparément les enregistrements audio et vidéo

[CaoChongChengXiang1.mp3](#)

[CaoChongChengXiang2.mp3](#)

[CaoChongChengXiang.swf](#)

Wikipedia

http://fr.wikipedia.org/wiki/Cao_Chong

Cao Chong (196-208) ou **Ts'ao Ch'ung** (曹冲 pinyin : *Cáo Chōng*) est un des fils de Cao Cao fondateur du royaume de Wei lors de la période des Trois Royaumes de Chine.

曹冲称象

Cáo Chōng Chēng Xiàng

Cao Chong pèse l'Éléphant

称 chēng peser, appeler, nommer	象 xiàng éléphant, ressembler à	真 zhēn vrai, vraiment	真实 zhēnshí vrai, réel
故事 gùshi histoire, conte, récit	发生 fāshēng se produire, se passer	公元 gōngyuán ère chrétienne	以前 yǐqián avant, auparavant
吴国 Wúguó royaume de Wu	魏国 Wèiguó royaume de Wei	国王 Guówáng Roi	派 pài envoyer
给 gěi donner, offrir, à	送礼 sònglǐ offrir un cadeau	大臣 Dàchén Ministre	陛下 Bìxià Votre Majesté
派人 pàirén délégué, envoyé	就是 jiùshì justement	大使 dàshǐ ambassadeur	带来 dàilái amener, apporter
礼物 lǐwù cadeau	只 zhī [Class. animaux, bateaux]	只大象 yì zhī dàxiàng 1 éléphant	从来 cónglái jamais (avec négation)
陆地 lùdì terre	陆地上 lùdì shàng sur terre	力 lì force, puissance	无比 wúbǐ incomparable, sans pareil
不错 búcuò pas mal	知道 zhīdào savoir, connaître	重 zhòng poids	应该 yīnggāi falloir, devoir
简单 jiǎndān simple, facile	问题 wèntí question, problème	它 tā il, elle, lui (genre neutre)	办法 bànfǎ solution, moyen, méthode
孩子 háizi fils	六岁 liù suì six ans d'âge	能 néng pouvoir, être capable	一只船 yì zhī chuán 1 bateau, 1 navire
石头 shítou pierre	找 zhǎo chercher, rechercher	准备 zhǔnbèi préparer, tenir qqch prêt	用 yòng utiliser, se servir de
大家 dàjiā tous, tout le monde	河边 hé biān au bord du fleuve	上船 shàng chuán monter en bateau	面 miàn face, côté, farine
地方 dìfāng endroit	这里 zhèlǐ ici	刻 kè graver, ciseler	道 dào [Class. formes linéaires]
印 yìn trace, empreinte, marque	一道印 yì dào yìn 1 marque	下船 xià chuán descendre du bateau	一会 yíhuì un petit moment, à l'instant

下去

xiàqù

descendre

放

fàng

mettre, placer, déposer

到时候

dào shíhòu

dans un moment

往

wǎng

dans la direction de, vers

停

tíng

arrêter, cesser

刚才

gāngcái

tout à l'heure, à l'instant

记号

jìhào

signe, marque

齐

qí

au niveau de, à hauteur de

搬

bān

déplacer, déménager

加

jiā

additionner, ajouter

起来

qǐlái

se lever, se dresser

重量

zhòngliàng

poids

聪明

cōngmíng

intelligent

大人

dàrén

personne adulte

为你

wèi nǐ

de toi

自豪

zìháo

être fier de

奖

jiǎng

récompenser, récompense

过奖

guòjiǎng

faire un éloge excessif

过奖了！

Guòjiǎng le !

Vous me flattez !

多重

duō zhòng

quel poids (combien lourd)